

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Бутенко Юлии Ивановны «Модели и методы автоматической обработки научно-технических текстов в параллельном корпусе», представленной на соискание ученой степени доктора технических наук по специальности 2.3.8 – Информатика и информационные процессы

В диссертационной работе Бутенко Ю. И. решается масштабная задача – создание технологии разметки и выравнивания научно-технических текстов в параллельном корпусе. Ключевая особенность предлагаемой технологии заключается в том, что она учитывает сложную организацию таких текстов, проявляющуюся через многообразие языковых структур. Актуальность исследования не вызывает сомнений, так как научно-технические тексты представляют собой важнейший источник информации, однако существующие компьютерные инструменты для их обработки – особенно применительно к русскому языку – обладают существенными ограничениями. Это создаёт объективную потребность в разработке новых, более эффективных методов автоматической обработки подобного рода материалов.

В рамках исследования автор проводит тщательный анализ современного состояния корпусной лингвистики в аспекте автоматической обработки текстов, а на этой основе предлагает ряд инновационных методов обработки лингвистических единиц разного уровня, характерных именно для научно-технических текстов.

Важнейшее достоинство работы состоит в том, что в основу предложенных моделей и методов положены собственно лингвистические особенности языков. Именно эта опора на глубинную языковую природу обрабатываемых единиц обеспечивает высокую эффективность разработанных подходов.

Практическую ценность исследования подтверждают созданные в его рамках программные средства автоматической обработки научно-технических текстов. Их потенциал выходит далеко за пределы узкой специализации: они могут успешно применяться не только в информатике и

корпусной лингвистике, но и в терминоведении и терминографии, переводоведении, лингвистике текста, а также в ряде других смежных областей. Таким образом, работа Бутенко Ю. И. обладает не только теоретической, но и выраженной практической значимостью, открывая новые возможности для автоматизации работы с научно-технической документацией.

Критических замечаний в работе не выявлено.

Диссертационная работа выполнена на высоком научном уровне и соответствует критериям, предъявляемым ВАК к докторским диссертациям. Считаю, что Бутенко Юлия Ивановна достойна присуждения ученой степени доктора технических наук по специальности 2.3.8 – Информатика и информационные процессы.

Я, Наталья Федоровна Михеева, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.

доктор филологических наук
(10.02.05 – Романские языки)
профессор, профессор кафедры теории и
практики иностранных языков
ФГАОУ ВО «Российский университет
дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

 Н.Ф. Михеева

Контактная информация:
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Почтовый адрес: 117198, г. Москва,
ул. Миклухо-Маклая, д. 6
Телефон: +7 (499) 936-87-87
e-mail: mikheeva-nf@rudn.ru
www.rudn.ru



Н. Л. Соколова
ДАТА: 16.02.2026